



UNITED NATIONS
SECURITY
COUNCIL



Distr.
GENERAL

S/11721
11 June 1975
ENGLISH
ORIGINAL: RUSSIAN

LETTER DATED 5 JUNE 1975 FROM THE PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE UNITED NATIONS ADDRESSED
TO THE SECRETARY-GENERAL

In connexion with the reissue "for technical reasons" of document S/11680 of 23 May 1975, containing a letter of 29 April 1975 from the Permanent Representatives of the Federal Republic of Germany and Romania to the United Nations addressed to the President of the Security Council and an annexed joint declaration by those countries, the Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics lodges a protest against the distorted translation into Russian of the name of the Federal Republic of Germany.

This distortion, it has since been learned, resulted from the arbitrary action of certain members of the United Nations Secretariat and of the Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the United Nations, who acted in a manner contrary to the established international practice followed in translating the name of the Federal Republic of Germany into Russian, particularly in documents signed by leaders of the USSR and the Federal Republic of Germany and in international agreements, including the quadripartite agreement of 3 September 1971.

The Permanent Mission of the USSR strongly objects to the attempts by members of the United Nations Secretariat to assume the right to change the existing procedure for translating the names of States into Russian and insists that you, Mr. Secretary-General, take all necessary steps to prevent a recurrence of such cases in the future.

The Permanent Mission of the Union of Soviet Socialist Republics requests the circulation of this letter as an official Security Council document.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Y. MALIK
Permanent Representative of the
USSR to the United Nations